

### Заемствованная лексика хаджжа

1. Ислам в России исповедуют около 20 млн. мусульман, что составляет примерно 14% всего населения нашей страны. Это – вторая по распространенности религия после христианства. Мусульмане составляют подавляющее большинство населения в таких субъектах РФ, как Ингушетия (98%), Чечня (96%), Дагестан (94%), Кабардино-Балкария (70%), Карачаево-Черкессия (54,6%), Башкортостан (54,5%), Татарстан (54%).

2. Совершение хаджжа, как одного из пяти столпов ислама, является священной обязанностью мусульман. Несмотря на то, что исповедовать ислам в России начали примерно с VII в., первый официальный документ – указ о возможности совершения хаджжа - вышел только в 1803 г. Он распространялся не на всех мусульман, а на уроженцев Бухары, которые оказались в России. С 1894 г. российское консульство в Джидде начало вести статистический учет числа паломников, которое в 1901 г. достигло 6000 человек, а на следующий год увеличилось почти в два с половиной раза. [3] В советское время по идеологическим причинам совершение хаджжа не разрешалось. Мекку и Медину смогли посетить лишь несколько сотен человек. Однако после распада Советского Союза ситуация кардинально изменилась. Сейчас в хаджж ежегодно отправляются порядка 25 тыс. паломников, и число желающих неуклонно растет.

3. Неслучайно, что арабская лексика, связанная с хаджжем, постепенно переходит в русский язык и уже не нуждается в переводе для тех людей, кто готовится отправиться в паломничество, и, конечно, для совершивших это благое дело. Издаются памятки и другая справочная литература для паломников на русском языке, где арабские слова пишутся в русской транскрипции и получают разъяснение. Прежде всего, само слово «хаджж» арабского происхождения. Это именная форма, образованная от глагола ḥajja «отправляться к святым местам (с целью паломничества)». Этому же корню и слово ḥijjatun «паломничество, посещение святых мест» в названии месяца мусульманского лунного календаря «зу-л-хиджжа», когда совершается хаджж. Слово «‘умра» «малый хаджж» является однокоренным с глаголом i‘tamara «совершать малое паломничество в Мекку в любое время, кроме 8-го, 9-го и 10-го числа месяца зу-л-хиджжа».

4. Каждый паломник, прибывая в Благословенную Мекку, проходит туда через «микат» - специальную территорию, на которую можно попасть, только войдя в состояние «ихрама». Арабское слово miqāt «срок, определенное, назначенное время» происходит от глагола waqata «определять, назначать время». Что же касается слова «ихрам» (араб. ihram рел. «вступление во время хаджжа на священную территорию и надевание специальной

ритуальной одежды»), то оно является производным от глагола *aḥṭama* «отрешать, отлучать» и символизирует «временный отказ от дел «этой жизни» ради предстояния перед Аллахом в том виде, в котором верующие предстанут перед ним в День воскресения. В обряде принятия ихрама нашла отражение идея всеобщего равенства мусульман независимо от их имущественного и социального положения в обществе». [1; 118]

5. Ихрам является одним из основных ритуалов («манасик») хаджжа, наряду с «таваф», «са'й» и «вукуф». Слово *manāsik* в арабском языке – это форма множественного числа существительного *mansik* «место отправления религиозных обрядов; церемония, обряд». Это слово является производным от глагола *nasaka* «быть богомольным, заниматься делами благочестия». Применительно к хаджжу термин «манасик» обозначает конкретные действия или предписания, связанные с этим столпом ислама, которые содержатся, в частности, в мединских сурах Корана. Согласно этой священной Книге, «каждая религиозная община (умма) имеет свои, отличные от других, религиозные ритуалы – манасик, которые были даны ей Аллахом». [1; 157] К ним, как отмечалось выше, относится «таваф», т.е. «обход вокруг Каабы» (*ṭawāf* - отглагольное имя, образованное от *ṭāfa* «обходить кругом; совершать обход»); «са'й» - ритуальный бег между холмами ас-Сафа и ал-Марва, который выполняется после тавафа (*sa'ū* - имя действия от глагола *sa'ā* «быстро устремляться, бежать»); «вукуф» - молитвенное стояние на горе Арафат – центральный обряд хаджжа (*wuqūf* – производное имя действия от глагола *waqafa* «останавливаться»).

6. Вот – лишь небольшая часть лексики хаджжа, заимствованная русским языком, и этот список можно продолжать. Для того, чтобы паломникам из России было проще ориентироваться и понимать смысл обрядов и ритуалов хаджжа, для них за два месяца до отъезда в благословенную Мекку муфтиятом организуются ознакомительные курсы. Кроме того, ежегодно проводятся конференции, где обсуждаются вопросы и планы, связанные с хаджем, чтобы избежать возможных трудностей в совершении этого обряда.

#### Основная литература

1. Ислам. Энциклопедический словарь. – М., «Наука», 1991.
2. Хаджж и умра. Памятка паломнику. – Министерство по делам Саудовской Аравии. 2012.
3. Muhammad Nasr al-Jibali. Ta'rikh al-hajj min Rusiya. 2014 <https://www.alfikre.com/articles.php?id=8074>